



## FIȘA DISCIPLINEI

### Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1 (C) (italiană)

Anul universitar 2025-2026

#### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

#### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1 (C) (italiană)				Codul disciplinei	LLA1112	
2.2. Titularul activităților de curs			Asist.dr.Irina-Cristina Mărginean					
2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic								
2.4. Anul de studiu	1	2.5. Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	1. DS
							Obligativitate	2. Ob

#### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	0	3.3. seminar / curs practic	3
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	0	3.6 seminar / curs practic	42
<b>Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>					<b>Ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat (consiliere profesională)					10
Examinări					4
Alte activități					
<b>3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>				4x14=56	
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>				7x14=98	

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



### 3.9. Numărul de credite

4

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/ cursului practic	- Sală de seminar sau online; aparatură audio și video; fotocopii, cărți, CD-uri și DVD-uri

### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	<ul style="list-style-type: none"> <li>C1 Comunicarea eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și a variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului</li> </ul>

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Conținutul disciplinei <b>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1C</b> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <b>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1C</b> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.</li> </ul>
---------------------------------------	--



<b>7.2 Obiectivele specifice</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Familiarizarea cu caracteristicilor generale ale procesului de traducere;</li> <li>-Cunoașterea strategiilor de documentare și aplicarea acestora;</li> <li>-Familiarizarea studenților cu principiile generale de structurare a unui text scris sau oral, în limba italiană</li> </ul>
----------------------------------	---

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie		
8.2 Seminar / curs practic	Metode de predare	Observații
<b>Introducere în tehnica traducerii</b> 1.Introducere. Obiectivele și cerințele cursului. Definiția traducerii. Limbă sursă și limbă țintă 2.Terminologia traducerii. Traducerea ca proces/rezultat. Etapele traducerii 3.Probleme ale traducerii. Definiție, tipologii 4.Tehnici de traducere. Definiție. Exemple 5.Eroarea în traducere. Definiție. Exemple 6.Sursele de documentare 7.Competența culturală în traducere (1). Evaluarea competenței culturale a studenților în contextul traducerii 8.Competența culturală în traducere (2). Dificultăți în traducerea culturilor 9.Strategii de traducere. Descoperirea inductivă a strategiei adecvate, prin utilizarea unor strategii diferite de traducere ale aceluiași text 10.Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și limba țintă. Exerciții de traducere a unor tipologii textuale diferite, selectate de cadrul didactic 11.Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și limba țintă. Exerciții de traducere a unor tipologii textuale diferite, selectate de cadrul didactic	Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza comparativă a traducerilor  Prezentări ppt	



12. Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și limba țintă. Exerciții de traducere a unor tipologii textuale diferite, selectate de cadrul		
13. Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și limba țintă. Exerciții de traducere a unor tipologii textuale diferite, selectate de cadrul didactic		
14. Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și limba țintă. Exerciții de traducere a unor tipologii textuale diferite, selectate de cadrul didactic		
<b>Exprimare scrisă și orală</b> 1. Introducere: obiective și cerințe (rolul cursului și al pregătirii individuale). Cum să folosești sursele de documentare. Verificarea competențelor de comunicare în limba italiană. Exprimare scrisă <i>versus</i> exprimare orală. 2. Elementele comunicării. Situația de comunicare. 3. Semnele lingvistice și funcțiile limbii. 4. Planul unui text. Redactarea 5. Ce este un text? Coeziunea și coerența textuală 6. Semnificatul: denotație și conotație 7. Comunicarea în situații concrete	Expunere teoretică, exemplificare, dezbateri, problematizare, demonstrație, prezentări ppt.	
Bibliografie Arciello A., Maiorano A., <i>L'italiano che serve. Grammatica e comunicazione. Per le Scuole superiori</i> , Zanichelli, 2015 Diadori, Pierangela, <i>Tradurre: una prospettiva interculturale</i> , Roma, Carocci, 2018. Eco, Umberto, <i>Dire quasi la stessa cosa</i> , Milano, Bompiani, 2003. Faini, Paola, <i>Tradurre. Manuale teorico e pratico</i> , Roma, Carocci, 2008. Honnacker Hans (a c. di), <i>Traduzione ed intercultura</i> , Modena, 2006. Hervey, Sandor, I. Higgins, S. Craggie, P. Gambarotta, <i>Thinking Italian Translation. A course in translation method: Italian to English</i> , London&NewYork, Routledge, 2000. <a href="https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/56026/6136/Carrasc%C3%B3n%20Errore%20di%20Traduzione%202005.pdf">https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/56026/6136/Carrasc%C3%B3n%20Errore%20di%20Traduzione%202005.pdf</a> <a href="https://www.elilaspigaedizioni.it/res/ftpeli/resources/tuttochiaro/TuttochiaroC_1.pdf">https://www.elilaspigaedizioni.it/res/ftpeli/resources/tuttochiaro/TuttochiaroC_1.pdf</a> <a href="https://www.scuolabook.it/Uploaded/rcs_S.000.BMP.SUM.0015V1T1_preview/rcs_S.000.BMP.SUM.0015V1T1">https://www.scuolabook.it/Uploaded/rcs_S.000.BMP.SUM.0015V1T1_preview/rcs_S.000.BMP.SUM.0015V1T1</a>		



[p review.pdf](#)  
<http://www.luzappy.eu/comunicazione/comunicazione%20e%20suoi%20segnii.pdf>

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar / curs practic	Testarea componentei de traducere vizează traducerea din limba italiană în limba română a unui text, înțelegerea limbii italiene și exprimarea adecvată în limba română.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră.	50%
	La componenta de exprimare scrisă și orală testul va consta în redactarea unui text pe o temă impusă de cadrul didactic și în argumentarea orală a opiniilor referitoare la o temă precizată pe unul din biletele de examen.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<p>-Exprimarea corectă în limba română și adecvarea registrului limbii la diferitele tipologii textuale (la proba de traducere).</p> <p>-Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat, în limbile A, B și C.</p>			



### 11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Data completării:  
10.02.2025

Numele și semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar/  
curs practic

*Harajman*

Data avizării în Departament:  
11.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament

*[Signature]*

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului